



## 1. ÉDITO

## 2. DÉROULÉ DU WEEKEND

## 3. BIOGRAPHIES

## 4. UNE CAMPAGNE DE FINANCEMENT PARTICIPATIF

## 5. INFORMATIONS PRATIQUES



# 1. ÉDITO

## L'esprit de Jérusalem s'invite à Vézelay pour un événement exceptionnel

Pour célébrer le quarantième anniversaire de l'inscription de la colline et de la basilique de Vézelay à l'Unesco, les représentations de Jérusalem dans la musique vocale font **pour la première fois à la Cité de la Voix (et dans le monde !)** l'objet d'un colloque international ouvert au public, sous l'égide d'éminentes personnalités scientifiques et artistiques. Une rencontre inédite avec les voix des peuples et des cultures qui ont forgé et diffusé pendant deux millénaires l'image d'une cité parfois méconnue, bien souvent imaginée.

Ce voyage se prolongera avec une expérience musicale créée spécialement pour l'occasion par Simon-Pierre Bestion et l'ensemble La Tempête, qui vous emmènera dans les plus intimes recoins du village de Vézelay jusqu'au sommet de la « colline éternelle », avant de pénétrer dans le c(h)œur incandescent de la basilique !

## Pourquoi Jérusalem ?

Objet et inspiration de nombreux discours religieux, sociaux, idéologiques, artistiques ou encore littéraires depuis plus de deux millénaires, **Jérusalem nous est connue autant qu'inconnue : elle est tout à la fois lieu réel, construction mentale, projection mémorielle, mémoire mythologique et religieuse forgée à partir des Livres des religions abrahamiques.** Ainsi, une mémoire collective de la Cité s'est construite et diffusée dans les civilisations qui lui sont historiquement liées.

La voix apparaît comme un puissant vecteur de connaissance et de construction mentale de Jérusalem : récitations de textes sacrés, chants et liturgies participent d'un même mécanisme de fabrication et de diffusion des images de la ville. Quelles sont-elles, ces images, pour les fidèles ou les mélomanes qui n'ont été à Jérusalem ? Comment les rituels, formidables pourvoyeurs de sens, en véhiculent-ils une réception mystique ?

Au-delà des traditions et récitations coraniques (*dhikr* et *mawlıds*), au-delà des musiques sacrées chrétiennes et juives, « par essence diasporiques » (Olivier Tourny), cet événement est aussi l'occasion d'étudier le rayonnement de Jérusalem dans le répertoire profane, notamment dans l'opéra et les chansons.

## Un weekend sous le signe de l'humanisme et des valeurs de l'UNESCO

Portant sur l'ensemble de l'aire culturelle méditerranéenne sans aucune limitation nationale, confessionnelle, stylistique ou esthétique, les travaux présentés lors de ce colloque feront écho aux valeurs de l'UNESCO : favoriser la paix en défendant la coopération internationale, notamment culturelle.

En réponse à toutes les formes d'intolérance et de racisme croissantes dans nos sociétés, "*Sounding Jerusalem - Les Voix de Jérusalem*" entend simplement rendre à la musique et à la connaissance leur rôle pacificateur.



François Delagoutte, directeur de la Cité de la Voix



Nicolas Dufetel, chargé de recherche au CNRS, directeur adjoint de l'IREMus

## 2. PROGRAMME DU WEEKEND

### Déroulé

<b>Vendredi 13/09</b>	Ouverture du colloque • 14h-17h30 Amphithéâtre Guizot – Université Paris-Sorbonne, 17 r. de la Sorbonne (Paris)
<b>Samedi 14/09</b>	Colloque à la Cité de la Voix • 9h -13h & 14h-17h Grande salle de la Cité de la Voix – 4 rue de l'Hôpital, Vézelay  Déambulation musicale – ensemble <i>La Tempête</i> • 18h-19h Départ de la Porte Neuve, Vézelay  Soirée musicale dans la basilique – ensemble <i>La Tempête</i> • 21h Basilique Sainte Marie-Madeleine
<b>Dimanche 15/09</b>	Colloque à la Cité de la Voix • 9h00-13h & 14h-17h Grande salle de la Cité de la Voix – 4 rue de l'Hôpital, Vézelay

### Croiser les approches

La diversité de profils rassemblés à l'occasion de ce colloque promet des discussions stimulantes. Avec Olivier Tourny, spécialiste des liturgies méditerranéennes et éthiopiennes, nous pénétrerons à l'intérieur du Saint-Sépulcre, véritable laboratoire du morcellement communautaire chrétien ; Philip Bohlman, éminent spécialiste des musiques juives, nous fera partager l'expérience auditive du pèlerinage à Jérusalem ; Ahmet Erdogular, interprète majeur et théoricien de la musique classique orale turque, révélera par l'analyse musicale le sens profond du *Mi'raj*, voyage mystique du Prophète à travers les sept ciels jusqu'à Jérusalem ; Uri Jacob, doctorant, éclairera la perception des Croisades et de Jérusalem dans l'Occident chrétien médiéval, adoptant le point de vue de troubadours du XIII<sup>e</sup> siècle...

Les contributions, embrassant toutes les époques et tous les styles de musique, complèteront cette fresque inédite. Elles porteront sur : Egeria, la première pèlerine de Jérusalem au IV<sup>e</sup> siècle (Béatrice Caseau, professeure d'histoire byzantine), le chant grégorien (Daniel Saulnier), le chant copte (Mena Mark Hanna), la liturgie médiévale (Yossi Maurey), la Renaissance et *La Jérusalem délivrée* du Tasse (Emiliano Ricciardi et Catherine Deutsch), les leçons de ténèbres de Charpentier (Théodora Psychoyou), la coexistence des communautés à travers l'oratorio *Saint Paul* de Mendelssohn (Ruth HaCohen), l'œcuménisme musical (Haithem Assem Tantawy), l'orientalisme romantique (Nicolas Dufetel), le répertoire occidental contemporain (Guy Gosselin), l'identité palestinienne (Anas Ghrab et Claire Louise launchbury) et la danse juive contemporaine (Ana Laura Rodriguez).

### Une expérience musicale inédite

Le point culminant de ces journées sera marqué par une déambulation musicale à travers les ruelles de Vézelay, suivie à la tombée du jour d'une création originale dans la basilique, portée par les 40 musiciens et chanteurs de l'ensemble La Tempête. Simon-Pierre Bestion, directeur musical de l'ensemble, imagine cette soirée comme un grand rituel musical et un espace de liberté « se jouant des siècles et des lieux traversés, et qui tente d'offrir une perception magnifiée de nos différences, quand tous ces rites se font écho les uns aux autres ». Chanteurs et musiciens se déplacent autour du spectateur, jonglant avec les timbres, les tessitures et les langages (douze langues chantées !). Les pièces choisies rassemblent prières, berceuses, danses, chansons d'amour, invocations... un large éventail d'expressions vocales pour une soirée que Simon-Pierre Bestion veut dédier « à l'amour et au souvenir de Jérusalem, cité mystique et intemporelle, dont une part vibre en chacun de nous. »

### 3. LISTE DES COMMUNICATIONS

#### Vendredi 13 septembre 2019 – Paris

Béatrice CASEAU (Sorbonne Université/RESMED) : « Egeria, la première pèlerine de Jérusalem »

Daniel SAULNIER (Université François-Rabelais de Tours) : « “*Jérusalem, si je t’oublie*”. Une archéologie exotique des plains-chants latins »

Olivier TOURNY (Université François-Rabelais de Tours/IDEMEC) : « Verticalité et horizontalité des louanges au Saint-Sépulcre de Jérusalem »

#### Samedi 14 et dimanche 15 septembre – Vézelay, Cité de la Voix

Mena Mark HANNA (Barenboim-Saïd Académie, Berlin) : « The New, the Old, and the In-Between: Coptic Chant and the Invention of Tradition »

Yossi MAUREY (Université hébraïque, Jérusalem) : « Jérusalem, *La nouvelle Jérusalem* et les Jérusalem dans la liturgie médiévale »

Uri JACOB (Université hébraïque, Jérusalem) : « “*Jérusalem se plaint*”. The Place of Jerusalem in Some Lyric Responses to the Crusades, 1187-1221 »

Emiliano RICCIARDI (University of Massachusetts Amherst) : « Sounding the Exotic: Musical Settings of Tasso’s *Gerusalemme liberata*, Canto XVI »

Catherine DEUTSCH (Sorbonne Université/IReMus/CREIM, Paris) : « Faire l’amour en temps de guerre : le siège de Jérusalem dans *L’Armida del Tasso* de Francesco Eredi (1629) »

Thédora PSYCHOYOU (Sorbonne Université/IReMus, Paris) : « Jérusalem dans les *Leçons de ténèbres* de Charpentier »

Nicolas DUFETEL (CNRS/IReMus, Paris) : « Jérusalem et l’Orientalisme biblique au XIX<sup>e</sup> siècle »

Ruth HACHOEN (Université hébraïque, Jérusalem) : « “*Jerusalem! Jerusalem!*” – A “Daughter of the Voice” Appeasing Old Confessional Conflicts »

Guy GOSSELIN (IReMus, Paris) : « Images sonores de Jérusalem dans la littérature musicale du XX<sup>e</sup> siècle »

Haithem Assem TANTAWY (SINAI Orchestral Theatre, Berlin) : « The City of Prayers »

Ahmet ERDOGDULAR (Makam New-York) : « *Miraciye*. Jerusalem in the Islamic poetic-musical imagination »

Anas GHRAB (Université de Sousse) : « L’identité musicale palestinienne à travers les enregistrements de Robert Lachmann »

Claire Louise LAUNCHBURY (University of Leeds) : « Mémoire et paysage sonore de Jérusalem : voix et récits de l’exil des réfugiés palestiniens depuis 1948 »

Philip V. Bohlman (University of Chicago) : « “*Behold, How Good and How Pleasant it is for Brethren To Dwell Together in Unity!*”. The Sonic Architecture of Jerusalem Pilgrimage »

Ana Laura RODRIGUEZ (Institut de sciences sociales des religions, Université de Lausanne) : « De Jérusalem à Tel Aviv et vice-versa. Esquisse d’une géographie nationale par la danse contemporaine »

*Le colloque est organisé par la Cité de la Voix et l’IReMus avec le soutien du Labex Resmed et de Sorbonne Université (Faculté des Lettres).*

## 4. UNE CAMPAGNE DE FINANCEMENT PARTICIPATIF



Photo François Zuidberg

Avec *Sounding Jérusalem*, nous sortons des lignes habituelles de notre programmation pour offrir au public **un nouveau format d'événement** : trois journées d'étude en compagnie de quelques uns des meilleurs spécialistes des musiques de la Méditerranée et du Moyen-Orient. Un colloque construit autour de l'expérience musicale, véritable clef-de-voûte de l'édifice.

Dans le sillage du projet ont émergé deux idées qui nous tiennent à cœur, autour desquelles nous avons souhaité mobiliser le public très largement :

1. **L'édition du livre *Les Voix de Jérusalem*** (actes du colloque). Il nous paraissait en effet essentiel de conserver une trace de cette rencontre. Car si la voix nous passionne, l'écriture, comme chacun sait, offre l'incomparable avantage de fixer durablement les savoirs. **Un livre de belle facture à relire, à annoter et à partager**, publié par Van Dieren éditeur, permettra à chacun d'accéder au contenu des présentations (intégralement traduit en français).
2. En second lieu, les contributions nous permettront de réaliser **une superbe création lumières dans la nef de la basilique pour le concert de La Tempête**. Chef d'œuvre de l'art roman avec ses chapiteaux énigmatiques, lieu de pèlerinage de première importance dans l'Europe chrétienne dès le XI<sup>e</sup> siècle, la basilique Sainte Marie-Madeleine constitue une extraordinaire invitation à l'exploration artistique, bien au-delà de sa vocation culturelle.

Pour participer : <https://www.commeon.com/fr/projet/sounding-jerusalem>

Nous consacrerons 60% des fonds collectés à la publication de l'ouvrage *Les Voix de Jérusalem*, les 40% restants étant dévolus à la création lumières. À partir d'un certain montant, les donateurs pourront apprécier par eux-mêmes les fruits de cette aventure en recevant leur exemplaire de l'ouvrage et/ou leurs invitations au concert de La Tempête !



Photo François Zuidberg



## 5. BIOGRAPHIES

**Nicolas Dufetel** est chargé de recherche au CNRS et directeur adjoint de l'IReMus (Institut de recherche en musicologie, CNRS-Sorbonne Université-BnF, MCC). Après des études de musique, d'histoire et de musicologie, il a consacré sa thèse de doctorat à la musique religieuse de Liszt (2008). Il a par la suite été chercheur invité à la BNF puis chercheur à l'Institut für Musikwissenschaft de Weimar-Jena (Hochschule für Musik Franz Liszt/Universität Jena) dans le cadre d'un post-doctorat de la Fondation Alexander von Humboldt. Récipiendaire du Prix Voltaire de l'Académie de Berlin (Toepfer Stiftung) et du Nordell Fellowship de la Houghton Library (Harvard University), il a été professeur de Culture musicale au CRR d'Angers. Il enseigne actuellement à l'Université catholique de l'Ouest d'Angers et à l'ESSCA.

Ses recherches concernent principalement le « long » XIX<sup>e</sup> siècle, Liszt, mais aussi Wagner, Chopin, l'identité européenne, les relations franco-allemandes et de façon plus générale les questions d'esthétique, d'analyse, d'épistémologie, d'histoire culturelle, de philologie, de musique religieuse et d'interprétation historiquement informée pianistique. Il s'intéresse aux correspondances entre la musique et les beaux-arts, aux questions soulevées par la diplomatie culturelle et aux études orientalistes et ottomanes (pratique et réception de la musique occidentale dans les provinces ottomanes, notamment Jérusalem et Constantinople).

Une partie de son activité est consacrée au transfert et à la valorisation, par des collaborations régulières avec des festivals (Rencontres musicales de Vézelay, Nuits du château de la Moutte, Lisztomanias, etc.) et des institutions (Grand-Théâtre de Tours, Orchestre national des Pays de la Loire, Philharmonie du Luxembourg, etc.).

**Simon-Pierre Bestion** se forme au CRR de Nantes où il obtient un prix d'orgue dans la classe de Michel Bourcier, ainsi qu'un prix de formation musicale. Il travaille parallèlement le clavecin avec Laure Morabito et Frédéric Michel, et enrichit sa formation de claviériste de master-classes avec Jan-Willem Jansen, Francis Jacob, Benjamin Alard, Martin Gester et Aline Zylberach. Il se produit régulièrement en tant que continuïste au sein des ensembles Les Cris de Paris (Geoffroy Jourdain) et Insula Orchestra (Laurence Equilbey).

Son goût pour la composition et la musique contemporaine l'amène à découvrir la polyphonie vocale et la richesse du travail choral. Il se forme alors à la direction de chœur auprès de Valérie Fayet au CRR de Nantes, et chante sous sa direction dans le chœur de l'Orchestre National des Pays de la Loire. Il intègre ensuite le CNSMD de Lyon dans la classe de Nicole Corti, et reçoit les conseils précieux de chefs tels que Régine Théodoresco, Roland Hayrabédian, Geoffroy Jourdain... Sa passion pour la musique ancienne et la direction l'amène à fonder en 2007, avec la gambiste Julie Dessaint, l'ensemble de musique de chambre *Europa Barocca*. Il complète cette phalange instrumentale par la création du chœur *Luce del Canto*, ensemble vocal composé de jeunes chanteurs semi-professionnels. Fortes de leur évolution professionnelle, ces deux formations se réunissent en 2015 pour devenir la compagnie *La Tempête*.

## 6. INFORMATIONS PRATIQUES

### TARIFS ET RESERVATIONS

L'accès au colloque les vendredi 13, samedi 14 et dimanche 15 septembre est gratuit sur inscription ([contact@lacitedelavoix.net](mailto:contact@lacitedelavoix.net))

Le concert du samedi 14 en basilique est payant : 20€ tarif plein / 10€ tarif réduit (-26 ans, demandeurs d'emploi, bénéficiaires des minima sociaux, donateurs de la Cité de la Voix).

Ouverture de la billetterie à partir du 2 septembre.

Par téléphone : 03.86.94.84.30

Par courriel : [contact@lacitedelavoix.net](mailto:contact@lacitedelavoix.net)

**Pour davantage de renseignements :**

[www.lacitedelavoix.net](http://www.lacitedelavoix.net)

[www.facebook.com/lacitedelavoix](https://www.facebook.com/lacitedelavoix)

[www.lacitedelavoix.net/financement-participatif-sounding-jerusalem/](http://www.lacitedelavoix.net/financement-participatif-sounding-jerusalem/)

### A propos de notre établissement

*Installée depuis 2010 dans l'ancien hospice de Vézelay, la Cité de la Voix est un établissement culturel public dédié à la production, au développement et à la diffusion de l'art vocal. Financé par la Région Bourgogne Franche-Comté, le Ministère de la Culture et le Département de l'Yonne, l'établissement, doté d'un budget global de 1.4 M€, emploie 10 salariés permanents. La direction en est placée sous l'autorité d'un conseil d'administration présidé par Laurence Fluttaz, élue au Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté.*

*Les locaux de la Cité de la Voix et l'expertise de son équipe sont mis chaque année à la disposition d'une vingtaine d'ensembles musicaux, dans le cadre de résidences dont la durée va de plusieurs jours à plusieurs semaines. Ces musiciens, professionnels et amateurs, bénéficient à Vézelay d'un outil d'une rare polyvalence pour composer, répéter, enregistrer, réaliser des supports vidéo ou encore se former.*

*Les activités la Cité de la Voix sont également tournées vers le public, avec une saison artistique variée, ponctuée tout au long de l'année de grands rendez-vous : les "Quotidiennes" en juillet, le festival des Rencontres Musicales en août, "L'été indien" en septembre (biennal), le festival "ELLES" en mars... Cette programmation artistique s'appuie sur une action de médiation culturelle continue, en lien avec les établissements scolaires du territoire.*

**cité de la voix**  
VÉZELAY

Cité de la Voix  
4, rue de l'hôpital – BP 4  
89450 VÉZELAY